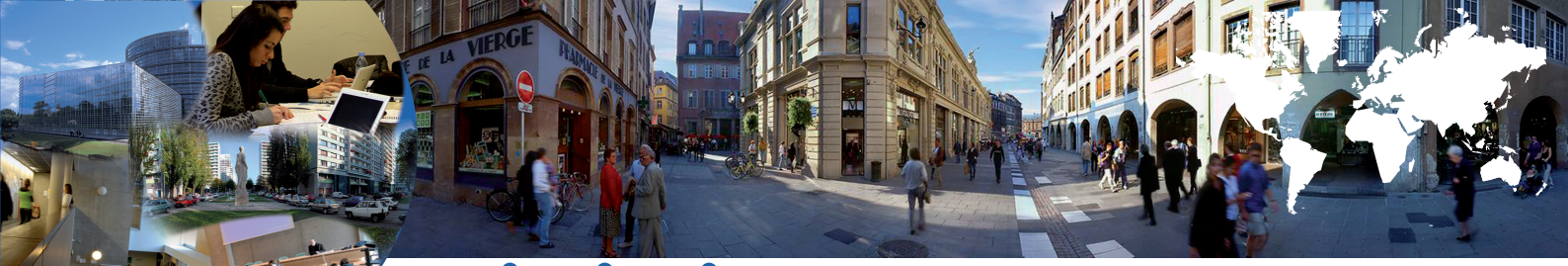


Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

MASTER 1 INITIATION À L'INTERPRÉTATION

Partenaires pédagogiques

L'Istituto Superiore d'Interpretazione e di Traduzione (ISIT) de Milan
La CityU d'Athènes
L'Université des Sciences Techniques et Économiques de Budapest (USTEB)

Se préparer efficacement aux Masters Interprétation de Liaison et Interprétation de Conférence

Faits et chiffres

624 heures de cours
2 semestres
Près de 50 étudiants formés dans les 5 dernières années

Présentation

Le Master 1 initiation à l'interprétation est essentiellement consacré à l'acquisition des techniques d'interprétation (exercices préparatoires, interprétation consécutive et techniques de prise de notes, traduction à vue, interprétation de liaison) à partir de supports variés dans des domaines tels que : institution, politique, économie, environnement, santé, culture et actualité.

Objectifs de la formation

Le principal objectif de cette première année de formation est d'acquérir les techniques d'interprétation et de connaître la profession. Elle est destinée à faciliter l'accès aux Masters Interprétation de Liaison et Interprétation de Conférence.

Le saviez-vous ?

La méthodologie est basée sur l'organisation du travail, les méthodes d'apprentissage et la déontologie de la profession.

Compétences à acquérir

Esprit de synthèse et d'analyse, excellente maîtrise de sa langue maternelle et parfaite connaissance de ses langues de travail.

Capacité à s'entraîner de façon autonome, à savoir gérer des situations professionnelles et à appliquer les règles déontologiques.

Curiosité et ouverture d'esprit permettant d'améliorer la culture générale et de développer une méthode de travail.

Débouchés

A l'issue du Master 2, les jeunes diplômés peuvent intégrer : les grandes organisations internationales - les Institutions européennes les administrations - les organismes de formation - les chambres de commerce - les entreprises - les syndicats – les associations - les Organisations Non Gouvernementales (ONG)

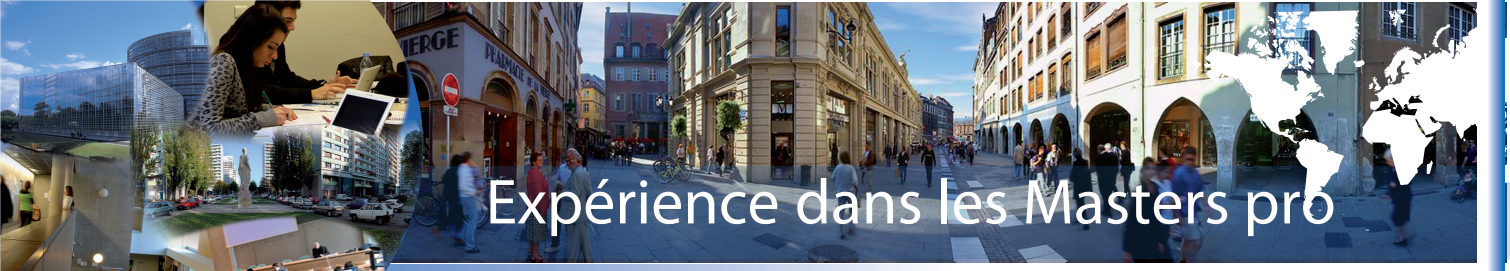
www.itiri.com

Adresse
itiri
Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

Adresse postale : 22, rue Descartes. BP 80010. 67084 STRASBOURG CEDEX
Bâtiment « Le Pangloss »
Tél. : +33368856686 / Fax: +3336885663
E-mail : christelle.schwartz@unistra.fr

Pour plus d'informations, flashez ce QR-code

Conception & Réalisation : Frédéric TENDENG © ITIRI 2012



Expérience dans les Masters pro

Master 1 Initiation à l'Interprétation - DU1 Outils et orientation professionnels en interprétation

Mots clés

Arts, Lettres, Langues
Interculturalité
Traduction et interprétation
Initiation à l'interprétation
Français
Techniques de rédaction et d'expression
Professionnalisation

Semestres

1er semestre : mi-septembre à mi-janvier
2ème semestre: mi-janvier à mi-avril

CONTACTS

Benoît DELATRE
Responsable du master
E-mail: delatre@unistra.fr

Christelle SCHWARTZ
Secrétariat
E-mail:christelle.schwartz@unistra.fr
Téléphone : +33 (0)3 68 85 66 86

www.itiri.com

Métiers

L'interprète est salarié du secteur privé, fonctionnaire au sein d'une administration ou d'une organisation internationale ou membre de profession libérale.

Conditions d'admission

Être titulaire d'un diplôme équivalent à Bac+3 (Licence/BA) équivalent à 180 crédits et/ou d'une expérience professionnelle validée par l'Université.

Avoir une grande culture générale.

Savoir utiliser un ordinateur, avoir des bases de traitement de texte.

Réussir les épreuves générales d'admission (écrits et oraux) et le test spécifique d'admission en interprétation.

Enseignements

- ☐ Analyse de journaux, de discours et de supports de conférences, fiches de lecture, glossaires
- ☐ Exercices de re-formulation, travail du vocabulaire et des registres de langue
- ☐ Exercices d'expression orale (improvisation, diction)
- ☐ Travail de la mémoire (consécutives sans notes et synthèses orales)
- ☐ Apprentissage des techniques de traduction à vue
- ☐ Consécutive (techniques de prise de notes, présentation et restitution des notes)
- ☐ Interprétation de liaison (consécutive et interprétation chuchotée)
- ☐ Organisation et observation de conférences
- ☐ Méthodologie de l'interprétation
- ☐ Approche déontologique de la profession
- ☐ Groupes de travail en vue du renforcement des techniques d'interprétation
- ☐ Traduction dans les deux langues de travail
- ☐ Français
- ☐ Transferts lingustiques

Langues de travail

Allemand, anglais, espagnol, français, grec, italien, portugais, russe, hongrois.

Les étudiants ayant l'italien, le grec ou le hongrois dans leur combinaison linguistique suivent les enseignements dans les instituts partenaires de l'ITIRI à Milan, Athènes ou Budapest.

Points forts

Ce master est une première approche du métier d'interprète. La formation est progressive afin d'asseoir les bases indispensables pour la suite de formation et l'exercice de la profession.

itiri Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales
UNIVERSITÉ DE STRASBOURG